

Medlemmerne af Folketingets Europaudvalg  
og deres stedfortrædere

Asiatisk Plads 2  
DK-1448 København K  
Telefon +45 33 92 00 00  
Telefax +45 32 54 05 33  
E-mail: [um@um.dk](mailto:um@um.dk)  
<http://www.um.dk>  
Girokonto 3 00 18 06

Bilag  
2

Journalnummer  
400.C.2-0

Kontor  
EUK

14. oktober 2010

## SVAR PÅ UDVALGSSPØRGSMÅL

### Dansk oversættelse af Kommissionens henstilling vedrørende et uforholdsmæssigt stort underskud i Danmark

Til underretning for Folketingets Europaudvalg vedlægges Finansministeriets besvarelse af spørgsmål nr. 1 af 8. oktober 2010 - SEK(2010) 0744 - og spørgsmål nr. 2 af 12. oktober 2010 - SEK (2010) 0744 - vedrørende den danske oversættelse af Kommissionens ”Henstilling med henblik på Rådets henstilling med henblik på at bringe situationen med et uforholdsmæssigt stort underskud i Danmark til ophør”.

Brian Mikkelsen

Folketingets Europaudvalg  
Christiansborg

Finansministeren

14. oktober 2010

## Svar på Europaudvalgets spørgsmål nr. 1 af 8. oktober 2010 (SEK(2010)0744) stillet efter ønske fra Kim Mortensen (S).

### Spørgsmål:

Ministeren bedes redegøre for de forskelle, der er mellem den danske oversættelse af Kommissionens ”Henstilling med henblik på Rådets henstilling med henblik på at bringe situationen med et uforholdsmæssigt stort underskud i Danmark til ophør” fremsendt til Europaudvalget den 6. juli 2010 og den engelske version af samme henstilling, og hvilken betydning ministeren mener, at forskellene og den mangelfulde oversættelse til dansk har for forståelsen af teksten.

### Svar:

Det er den engelske version af Kommissionens henstilling med henblik på rådshenstilling til Danmark, der er den korrekte version. Endvidere er det Rådets (ECOFIN) vedtagne henstilling til Danmark af 13. juli 2010, og ikke Kommissionens udkast, der er den gældende retsakt.

Det er Kommissionen, der har udarbejdet den danske oversættelse af Kommissionens udkast til rådshenstilling til Danmark. I den forbindelse er der sket bl.a. følgende fejl:

1. I henstillingens pkt. 1, linje 6, angives fristen for at bringe det uforholdsmæssigt store underskud til ophør fejlagtigt til 2012 i stedet for 2013.
2. I henstillingens pkt. 2b om Danmarks strammingskrav mangler ordet ”gennemsnitlig”, idet strammingskravet er 0,5 pct. af BNP i gennemsnit om året i perioden 2011-2013 (idet det samtidig fremgår af henstillingen, at konsolideringen skal startes i 2011).
3. I henstillingens pkt. 3 om, at Danmark bl.a. skal præcisere tiltag til efterlevelse af henstillingen, mangler i linje 1 en oversættelse af ordene ”and rigorously implement” efter ”præcisere ...”.

Endvidere er der også fejl i de indledende betragtninger, herunder:

1. I præambelens pkt. 7, linje 5-8, er en sætning om Kommissionens forventning til udviklingen i det offentlige underskud i Danmark. I linje 7 mangler ”i 2011” efter ”... og derefter falde til 4,9 pct. af BNP”. I samme punkt er der efterfølgende en sætning om konsolideringsforanstaltninger, hvor der i

linje 10 tilsyneladende mangler et ord efter "... hvorom der endnu ikke foreligger tilstrækkeligt præcise...".

2. I præambelens punkt 9, linje 6, angives konsolideringsperioden fejlagtigt som 2010-2013 i stedet for 2011-2013.

Den danske oversættelse af Kommissionens udkast til rådshenstilling til Danmark har ikke haft nogen praktisk betydning ift. processen i EU, som er baseret på den engelske version, ligesom regeringens økonomiske politik er tilrettelagt med henblik på at indfri den rådshenstilling (engelsk version) til Danmark, som er vedtaget af ECOFIN den 13. juli 2010. Den danske version af udkastet til rådshenstilling har således ikke spillet nogen rolle ift. arbejdet med henstillingen i EU og i Danmark.

Med venlig hilsen

Claus Hjort Frederiksen